

# 外族老師學習布農族語的歷程

他民族の先生が歩んだブヌン語学習の道のり

The Process of Non-Indigenous Teachers for Learning Bunun Language

文・圖 | 呂婉毓 (彰化縣立埔心國民中學專任教師)

我是一位漢族的老師，常在教學現場裡觀察到一個現象：學生不太願意讓別人知道他（她）是原住民族，這和多年前新住民族的孩子一樣，對於身分認同，孩子會保持相當地低調。我能夠同理孩子的困擾，這不是他的錯，是大環境對原住民族的不了解與刻板印象，即使這刻板印象是較正向的，但本質上還是刻板印象。例如一般人都認為原住民族很會唱歌和跳舞、很樂觀，但是大家可能不了解，也許這是大環境下讓他不得不樂觀、不得不開朗，而這背後代表的意義，可能就忽略了原住民族的個人屬性與特質了。



呂婉毓老師教學過程紀錄——我想認識你：胼手胝足、韋路藍縷的原住民族分布。

## 登山時巧遇布農族協作

那日在登奇萊和南華山時，我看到了布農族的協作頭上綁著頭帶，肩上背著商業團登山客沉重的行囊。我很俗氣地問了協作負重的工資，協作告訴我的工價讓我十分不捨，因為這麼沉重的行囊，獲得的工資卻是如此微薄，那時我和協作聊了一下，知道他是布農族，於是在我內心種下了一顆學習布

農族語言的種子：我想學習布農族的語言，然後告訴他們，如何讓族人自己透過團隊來經營登山事業，如何透過祖先留下來的文化遺產，讓世人知道布農族的美，讓大家看到布農文化的精髓。

## 學習布農族語的方法

由於我在大學主修英語文，也學習過日文，所以自己透過網站「族語E樂園」來學習布農族語。因為深覺語

言和文化的學習必須透過實體授課較佳，所以我報名了台中教育大學的二十學分班來學習布農族的語言和文化。在學習的過程中，我發現南島語系的原住民族語和印歐語系的英文不太相同，但是若能把握幾個學習的原則，就可以輕易掌握到學習原住民族語的訣竅。以英文教學而言，學生的困難點在於單字記誦的困難，無法將單字轉換成長期記憶並檢索出來使用，所以第二語言的學習重點就在於單詞的檢索。相同的，族語的學習也是如此，所以我把個人學習族語的方法列舉如下。

## 利用族語E樂園的網站資源

這網站內容十分充實富足，在我完全無族語背景之下，新九階教材提供了我最

基本的語文認識。每一階均有十課的課程內容，每一課的課程內容均可獨立出來，學習者可以先從自己感興趣的課程來閱讀，先培養出自己的語感和對原住民族的基本文化認識。

## 聆聽並欣賞原住民族歌謠與樂曲

在族語E樂園網站內，可以在「歌謠篇」內欣賞到各原住民族的簡易歌曲，同時附有歌詞可以學習族語。網路上亦有許多原住民族的歌曲可以學習傳唱。以布農族而言，我常聽的有金國寶牧師的Kulumaha（回家吧）、教會募款歌的Cina tu mata（媽媽的眼睛）、學生最愛唱的Kipapa ima（拍手歌）。學習者可以適切地挑選一些自己喜歡的原住民族樂曲，

當音樂感動了你，你才有熱情（passion）去支撐學習新事物過程中所遇到的挫折與孤獨。就如同法國小說《小王子》這本書上所說的：It is the time you have wasted for your rose that makes your rose so important.（你在你的玫瑰花身上所花費的時間，讓你的玫瑰花變得如此地重要）。

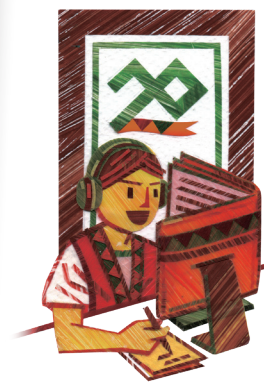
## 善用網站「原住民族語言線上辭典」

這堪稱是學習族語的葵花寶典，更可以媲美倚天劍

聖經內容不僅文句優雅、結構完整，在研讀聖經的過程中，更可以感受到原住民族祖先胼手胝足、筆路藍縷的勇者精神。我曾跟台灣聖經學會、各地教會聯繫，最後透過牧師及台中教育大學的族語老師贈送我族語聖經。



呂婉毓老師教學過程紀錄——運用科技融入族語學習。



利用雙碼理論（族語單詞出現時，同時出現圖片）來方便記誦單詞，這樣的學習會很有成就感，不僅在旅遊時遇到族人可以說族語，也可以參加族語認證考試，我就是這樣一路從巒群布農語初級考到郡群布農語中高級而通過檢定考試的。



和屠龍刀。每一個線上辭典的單詞，均可擴散學習，連結到此單詞本身的字形結構（這同時也是辭典的最大功能）。學習者可以隨身攜帶一本小筆記本，紀錄每個單詞的基本用法。為了方便學習者的了解，我以下列幾個布農族單詞作為解釋：

1. ~ng：單詞字尾以ng結束，表示此單詞具有「還～」的涵義。例如aiza是表示「有」的概念；aziang就是表示「還有～」的意思。



呂婉毓老師教學過程紀錄——唱歌學族語：看見不同文化下的美。

2. mu~：單詞字首以mu開始，表示「前往～」的概念。例如mudan表示「往～路走」、「離開～」的概念。
3. ma~：單詞字首以ma開始，表示「動詞」的概念（做～的動作）。
4. ~an：單詞字尾以an結束，表示此單詞具有「地方」的涵義。

#### 善用疊字詞的韻律學習

在語言的學習歷程中，疊字詞一向是充滿樂趣的，既活潑又具有音樂性，學習者可以利用疊字法來增加族語的字彙量。例如uvaz是小孩的意思，uvavaz（重疊字母va）就變成了小孩子們（複數的概念）。又例如kaunun是被吃的意思，kaununkaunun（重疊字母

kaunun）就轉化成點心、水果的概念了。

#### 善用原住民族的經典文學作品：族語聖經

在外國語文學系的學習過程中，聖經是屬於必修的文學作品學分。聖經內容不僅文句優雅、結構完整，在研讀聖經的過程中，更可以感受到原住民族祖先胼手胝足、筮路藍縷的勇者精神；敬畏天地、感念大自然的恩典與慈愛。在我學習族語的過程中，我曾跟台灣聖經學會、各地教會聯繫，最後透過牧師及台中教育大學的族語老師贈送我族語聖經，有巒群、郡群、卓群等版本。這也使我認知到，當學習者想要學習族語，透過吸引力法則，全宇宙都會來協助你，這就是信念的重要。

#### 創立Line群組，敬邀原住民族朋友加入

在生活情境中說族語，遇到不會的字詞或是不懂的句子，可以隨時請教原住民族朋友。一個人走得快，一群人走得遠，有共同的目標一起追尋，是人生中很快樂的事情。別忘了有夢就去追，不要覺得累。

#### 自編教材 輔助學習

在本土語的教材裡，台灣閩南語有推薦用語700字詞（語音檔），原住民族有學習詞表（千字表），唯一可惜的是原住民族的教材少了常用字詞的編制。所以我把自已學習的歷程和精華做成筆記，也參考英文的sight words（視覺詞）自編教材，然後製作桌遊卡，慢慢地教導學生基本的布農族語：先從「具體的」單詞開始（例如：眼睛、森林、地瓜等），然後帶入你、我、他的代名詞與稱謂（例如：爸爸、媽媽、同學、老師等），至於完整的句子則必須透過句型結構的仿造，讓學習者掌握到規則，這樣學習原住民族語就容易多了。舉例而言，印歐語系的英文基本句型是SVO，布農族語是VSO，把握這些原則，然後利用雙碼理論（族語單詞



呂婉毓老師教學過程紀錄——認識不同的原住民族文化。

出現時，同時出現圖片）來方便記誦單詞，把單詞運用在日常生活中，這樣的學習會很有成就感，不僅在旅遊時遇到族人可以說族語，也可以參加族語認證考試，我就是這樣一路從巒群布農語初級考到郡群布農語中高級而通過檢定考試的。

#### 用自己的話 唱自己的歌

一個願意接觸多種語言的孩子，比較不會有文化的偏見，對於世界上的文化，

更能充滿好奇與尊重。每一個孩子都是世界的一部分，台灣的原住民族語更是南島文化的起源，全民原教化不該只是個口號，請讓我們生長在台灣的孩子，可以看見自己文化的美，可以用自己的話，唱自己的歌。在此以Alfred Lord Tennyson的一句話作為總結：To strive, to seek, to find, and not to yield.（去奮鬥，去追尋，去探索，而且永不屈服）。◆



Valis Lu  
呂婉毓

台北市人，1971年生。國立中興大學外國語文學系畢業。考取郡群布農語中高級與巒群布農語初級認證。現為彰化縣立埔心國民中學專任教師。曾任國立中興大學工學院助理、彰化縣國中小代理教師、南投縣立瑞竹國中英文教師。